

Vladimir Balakhonov, Universität Innsbruck, Österreich

Подготовка упражнений по устному переводу с помощью корпуса политических речей

На примере немецких прилагательных, образованных по схеме «числительное + суперлатив» (*zweitgrößter* и т. п.)

The article demonstrates a way to prepare exercises in simultaneous interpreting (SI) with the help of online language corpora. The introduction focuses on the relevance of part-task training. The second part briefly describes the format of the proposed training, and the automation of sub-skills as one of the goals in SI pedagogy. The third part is a step-by-step guide for using language corpora in SI training based on the following practice example: to tackle difficulties with interpreting German compound adjectives like *zweitgrößter* (pattern 'numeral plus superlative') into Russian. The necessary exercises were created using political speech corpora available online. Using a corpus simplifies the search for examples and provides a large amount of training material for independent practice. Moreover, examples from the political speech corpora show appropriate stylistic quality, discourse, and vocabulary, which makes them especially valuable for training future SI professionals. The final part describes the didactic adaptation of the corpus-based materials and the potential role of the suggested method in the differentiation and individualization of SI training.

Keywords: interpreter training, exercises, online tools, corpus-assisted training, differentiation

В статье демонстрируется методика подготовки упражнений по синхронному переводу (СП) с помощью языковых корпусов. Введение посвящено актуальности вопросов, связанных с упражнениями для отработки переводческих навыков. Вторая часть кратко описывает формат предлагаемого тренинга и автоматизацию навыков как одну из целей при обучении СП. Третья часть содержит пошаговую инструкцию по использованию языковых корпусов для обучения СП на примере из практики: при возникновении у учащихся сложностей с переводом немецких составных прилагательных, образованных по схеме «числительное + суперлатив» (*zweitgrößter* и пр.). Необходимые упражнения были в короткий срок созданы с помощью онлайн-корпусов политических речей. Применение корпуса упрощает поиск примеров и позволяет предоставить студентам большое количество материалов для самостоятельного тренинга. Кроме того, примеры, полученные из корпуса политических речей, обладают соответствующей стилистикой, тематикой и лексическим содержанием, что делает их особенно ценными для подготовки будущих синхронистов. Заключительная часть описывает процесс дидактизации полученных материалов и их потенциальную роль в дифференциации и индивидуализации обучения СП.

Keywords: обучение устному переводу, упражнения, онлайн-инструменты, использование языковых корпусов в обучении, дифференциация обучения



1. Введение

Дифференциация упражнений при обучении иностранному языку и родственным дисциплинам, таким как устный перевод, является важным, а иногда и просто незаменимым дидактическим приемом. В частности, дифференцированный подход необходим, когда учащиеся сильно различаются по уровню владения иностранными языками. На школьных уроках русского языка высокая гетерогенность знаний и навыков уже давно представляет сложность для педагогов (ср. Mehlhorn, 2019). Для переводческих факультетов данная проблема не была столь острой, однако в последнее время, в том числе вследствие отсутствия вступительных тестов¹ на курсах синхронного перевода, в похожих условиях приходится работать все большему числу преподавателей перевода.

В то же время, несмотря на обилие учебников по конференц-переводу, опубликованных на немецком и английском языках за последние десятилетия, крайне редко встречаются именно сборники упражнений в отдельных языковых парах. Современные европейские учебные пособия по устному переводу (напр., Setton & Dawrant, 2016; Gillies, 2013; Nolan, 2005; Jones, 2002; Kautz, 2000) не содержат не только дифференцированных упражнений, но, как правило, и вовсе обходятся лишь описанием заданий, по которым преподавателям предлагается самостоятельно подготовить практические материалы в нужном количестве. Так, в пособии по обучению дипломатическому переводу Kadrić et al. (2022) после каждой из семи глав приводятся несколько заданий (*study activities*), начинающихся с инструкции «найти» политическую речь, «найти» несколько примеров и т. п. Данный подход вполне оправдан: учебник, не привязанный к конкретной языковой паре, становится более универсальным. Однако преподаватели синхронного перевода, которые, как правило, одновременно являются практикующими и востребованными переводчиками, часто не обладают достаточным количеством времени, чтобы самостоятельно разрабатывать упражнения для студентов.

При этом конкретные языковые материалы для тренировки переводческих навыков не только незаменимы, но и требуются в большом объеме. Без них студенты не имеют возможности самостоятельно планировать собственное обучение, занимаясь автономным тренингом, что является одной из предпосылок для индивидуализации и дифференциации учебного процесса в целом (см. Наß, 2017, 45). В частности, в переводоведении не раз отмечалась необходимость многочисленных повторений и постоянной самостоятельной практики для автоматизации определенных переводческих стратегий (см. напр. Dingfelder Stone, 2015; Комиссаров, 1997). В русскоязычной дидактике перевода данный принцип сегодня реализуют, например, А. Фалалеев и А. Малофеева, однако их самоучители распространяются только на английский и русский языки (подробнее о методике и библиографии этих авторов см. Алексеева, 2021).

¹ Об актуальности данной темы в 2023 году свидетельствует целиком посвященный этому вопросу специальный выпуск профильного журнала *The Interpreter and Translator Trainer: Revisiting aptitude testing for interpreting*, 2023, 17(1).

Все вышесказанное подчеркивает актуальность вопроса о подготовке индивидуальных упражнений для устного перевода. Современная дидактика синхронного перевода нуждается если не в готовых сборниках для отработки конкретных переводческих навыков, то хотя бы в новых методах эффективного и быстрого создания таких упражнений в большом количестве. Одним из таких методов может быть использование онлайн-корпусов политических речей. Данная статья знакомит с примером практического использования такого подхода: вторая глава посвящена обоснованию предлагаемого типа тренинга, третья часть содержит пошаговое описание подготовки упражнений.

2. Роль упражнений в обучении синхронному переводу

Знания и умения, необходимые для синхронного перевода, можно представить на условной шкале автоматизации. На одном полюсе данной шкалы будут находиться навыки перевода тех единиц языка, которые передаются простым перекодированием с одного языка на другой – это, прежде всего, числа, устойчивые выражения, имена собственные, и т. п. В данных случаях за счет тренировки, вероятно, возможна максимальная автоматизация переводческой деятельности (см. Setton & Dawrant, 2016, 99, 166), причем необходимость такой автоматизации уже на этапе обучения синхронному переводу сформулирована давно:

Within the limits and constraints given, interpreters have to find the best acceptable solution to hand, i.e. the constraint on the time and effort that can be invested determines the quality of the result. This means that operations that recur frequently have to be performed as routines that have become automated to a considerable degree. The teaching of interpreting has to develop ways for students' acquiring the necessary automatisms or routines (Kalina, 2000, 19).

Однако не все языковые элементы поддаются такому заучиванию, многие феномены перевода невозможно объяснить в отрыве от контекста, поэтому различные переводческие навыки разместятся от полюса автоматизации – к противоположному, где автоматизация невозможна. Несмотря на отдельные статьи о тренировке изолированных навыков (см. напр., Chmiel, 2010), в дидактике перевода до сих пор не выработан консенсус² относительно того, какие навыки подлежат автоматизации и значит могут быть предметом дискретных упражнений вне контекста, а что необходимо преподавать комплексно, в ходе перевода продолжительных связных речей. Последнее, впрочем, является наиболее распространенным подходом: на занятии преподаватели, как правило, предлагают учащимся перевести ту или иную речь, а затем обсудить ошибки в переводе. Очевидно, что подобрать одну речь и указать на ошибки проще, чем разработать множество дифференциро-

² Можно говорить об исторически складывавшихся школах переводческой дидактики (например, в университетах Парижа, Лейпцига, Гейдельберга), однако даже в рамках таких школ не существует устойчивой и воспроизводимой методики преподавания перевода, а структура практических занятий в большей мере зависит от воззрений конкретных преподавателей.

ванных упражнений для устранения этих ошибок. Таким образом фокус смещается к одному из полюсов вышеописанной шкалы, и вопросам автоматизации навыков уделяется меньше внимания. Наличие большого количества упражнений может помочь выровнять этот дисбаланс, оценить реальный потенциал автоматизации тех или иных навыков и на основе эмпирических наблюдений скорректировать подход к дидактике устного перевода.

По такому пути идут вышеупомянутые авторы Фалалеев и Малофеева (2015) и предлагают начинающим переводчикам тренинг, нацеленный на дискретные единицы языка и соответствующие навыки работы с ними. Например, описывая устный перевод английских трехчастных атрибутивных конструкций типа *coast guard helicopter* или *Red cross representative* как трансформацию, при которой следует пропустить первые два слова и начать перевод с третьего элемента («вертолет береговой охраны», «представитель Красного креста»), авторы предлагают сотни примеров, которые для тренировки можно переводить вслух. Целью является определенная автоматизация соответствующего навыка.

Такой тренинг отличается от дескриптивных работ по контрастивной грамматике в применении к письменному переводу, как, например, у Königs (2021), где автор приводит описание большого количества контрастивных пар без ранжировки по частотности и предоставляет обширные тренировочные материалы, направленные на демонстрацию возможностей перевода, а не на автоматизацию навыка.

Очевидно, что для подготовки большого количества однотипных и при этом реалистичных упражнений требуется множество примеров функционирования соответствующих языковых феноменов в речи. Их можно найти в прессе и других письменных текстах, однако для обучения устному переводу предпочтительнее использовать соответствующие устные источники, желательно обладающие необходимым стилем, регистром и качеством лексики. В последнее время такая возможность существует благодаря корпусам устных парламентских и политических выступлений.

В следующей главе показан пример использования такого корпуса для подготовки упражнений на определенную частотную ошибку, проявившуюся во время занятия синхронным переводом. Новые корпусные технологии позволяют в короткий срок сформировать нужные материалы для дифференцированного тренинга отработки навыка перевода определенных конструкций вплоть до его автоматизации.

3. Подготовка упражнений с помощью языковых корпусов

Показанный ниже пример взят из практики преподавания синхронного перевода с немецкого языка. При работе над одной из речей учащиеся испытывали сложности с передачей на русском языке конструкций, включающих детерминативные (атрибутивные) составные прилагательные, образованные словосложением³ по модели «числительное плюс суперлатив» (*zweitgrößter* и т. п.). В то время как детерминативные композиты в целом являются

³ Здесь и далее русскоязычные термины приводятся по *Теоретической грамматике немецкого языка* Нефедова (2018).

наиболее частотной моделью словосложения в немецком языке (см. Lohde, 2006, 36), в отношении продуктивности вышеуказанного способа образования прилагательных с участием порядковых числительных и суперлатива даже высказывается предположение, что ни морфологических, ни семантических ограничений при их образовании не существует вовсе (см. Koller, 2007, 81), что подкрепляется такими примерами из немецкой прессы, как *zweitschnellster Kellner* и *der fünftälteste Jodlerclub der Schweiz* (ibid.). Это подтверждает и недавнее эмпирическое исследование Šmidtaitė (2013, 64–65), проведенное на материале небольшого корпуса из 251 немецких составных прилагательных, в результате которого данная словообразовательная модель оказалась на третьем месте по частотности. Очевидно, что навык быстрого распознавания и перевода подобных частотных лексем будет полезен для будущих переводчиков.

Диагностика ошибки помогла сформулировать цели дифференцированного тренинга: научиться работать с фразами, содержащими соответствующие конструкции, чтобы данные лексемы не вызывали сложности и не приводили к задержке устного перевода, не усиливали когнитивную нагрузку на рабочую память и перестали быть источником переводческой проблемы на уровне языка исходного текста (ср. Gile, 1995/2009; Mankauskienė, 2016). Учебные материалы для тренировки данного навыка были подготовлены с помощью онлайн-корпуса, как показано ниже.

3.1 Корпус *Europarl* на сайте *Sketch Engine*

Преимущества использования корпусов политических и парламентских речей заключаются в том, что они содержат тексты, созданные в письменном виде и предназначенные для устного публичного выступления (*written-to-be-spoken*) в официальной обстановке. Стилистический и лексический уровень текстов данного жанра отражает актуальный политический дискурс, современные темы и выражения. Все это делает их практически идеальным вспомогательным инструментом обучения переводчиков. Для поиска и извлечения отдельных сегментов речи (например, предложений) многие корпуса снабжены удобным интерфейсом, который позволяет пользоваться корпусом без дополнительных технических навыков.

Одним из таких корпусов является многоязычный корпус *Europarl*, состоящий из речей, прозвучавших в Европейском парламенте на официальных языках ЕС. Он содержит около 60 миллионов слов на каждый язык, а тексты относятся к периоду с января 2007 года по ноябрь 2011 года.⁴ Речи и их переводы в этом корпусе можно сопоставлять между собой, что, конечно, представляет отдельный интерес для исследований и дидактики перевода. Однако для целей данной статьи будет рассмотрена только немецкоязычная часть *Europarl*. Этот корпус, как и многие другие, размещен в свободном доступе на платформе *Sketch Engine*.⁵

⁴ <https://www.sketchengine.eu/europarl-spoken-parallel-corpus> (15.06.2023)

⁵ <https://www.sketchengine.eu> (15.06.2023)

Регистрация на сайте *Sketch Engine* для сотрудников аффилированных университетов (список которых очень велик) не требуется, а для остальных пользователей предусмотрен простой процесс создания учетной записи и возможность бесплатного доступа. Чтобы выбрать корпус *Europarl*, можно просто начать вводить его название в поисковой строке в верхней части экрана, а затем из предложенных вариантов выбрать немецкую версию: *Europarl spoken parallel – German*.

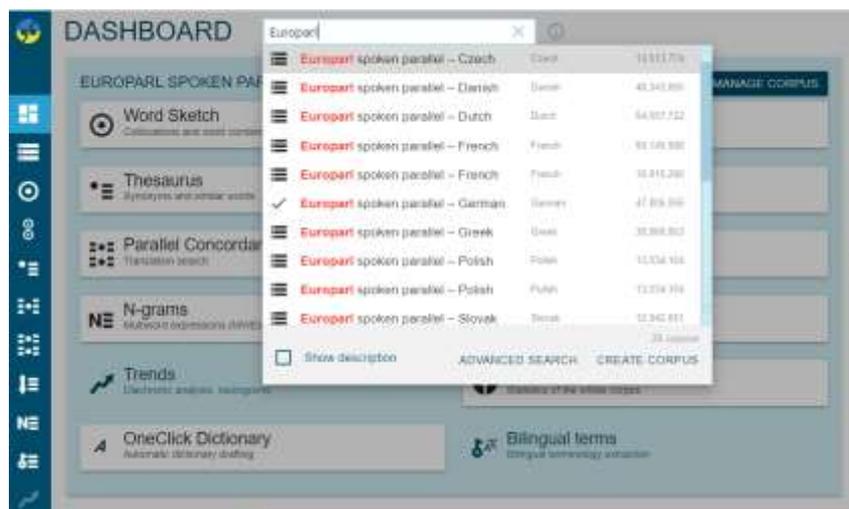


Иллюстрация 1: Выбор корпуса в *Sketch Engine*⁶

Выбрав корпус, можно перейти к поиску интересующих нас языковых конструкций. Для этого наиболее целесообразно использовать раздел *Concordance*, перейти в который можно по ссылке в правом столбце:



Иллюстрация 2: Интерфейс *Sketch Engine* с разделом *Concordance* в правом столбце

При работе в *Concordance* результаты поиска выдаются в виде списка всех употреблений искомого языкового выражения в контексте, то есть в виде серии предложений с нужными словами. Эти предложения и составят языковой материал для тренинга.

⁶ Все нижеследующие иллюстрации представляют собой снимки экрана, созданные автором статьи.

Для того чтобы найти интересующие нас композиты, в разделе *Concordance* нужно выбрать критерии поиска *Advanced*, тип запроса *word* и часть речи *adjective* и сформулировать поисковый запрос. Для этого потребуются минимальные знания морфологии немецкого языка: первая часть искомым прилагательных должна быть порядковым числительным, а вторая часть – суперлативом прилагательного с обязательным для данной формы суффиксом превосходной степени *-st-*. Этого достаточно, чтобы использовать т. н. регулярное выражение (*regular expression*), т. е. шаблон, описывающий все возможные варианты словоформ, попадающих под заданное в нём правило поиска. Все регулярные выражения и примеры их употребления подробно описаны в соответствующем разделе сайта *Sketch Engine*.⁷

Нам потребуются два самых распространенных элемента регулярных выражений: «|» – для обозначения логического оператора «или» (напр., по запросу «дом|стол» будут найдены все словоупотребления «дом» и «стол» в корпусе), а также сочетание знаков «.*» – для обозначения любого количества любых букв в слове. Для группирования разных вариантов в единый элемент используются круглые скобки, как показано в примере ниже. Соответственно, поисковый запрос, описывающий прилагательные, которые начинаются на порядковое числительное, продолжают любым количеством букв и заканчиваются на суффикс *-st-* и любое падежное окончание, будет выглядеть следующим образом: *(zweit|dritt|viert|fünft).*st(e|er|en|em|es)*.



Иллюстрация 3: Поиск составных прилагательных в корпусе *Europarl*

Такой поиск дает 251 пример использования искомым составных прилагательных.

⁷ <https://www.sketchengine.eu/guide/regular-expressions> (15.06.2023)

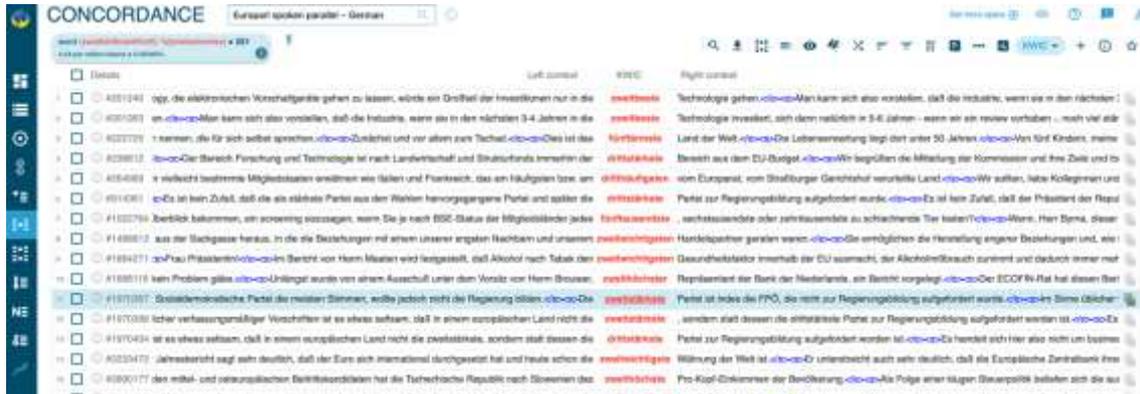


Иллюстрация 4: Результаты поиска в Concordance

На иллюстрации 4 показаны ключевые слова в контексте, *keywords in context (KWIC)*. Для удобства дальнейшей работы с данными примерами можно переключить вид на *sentence* и получить список законченных предложений, нажав на соответствующую кнопку в правом верхнем углу экрана:

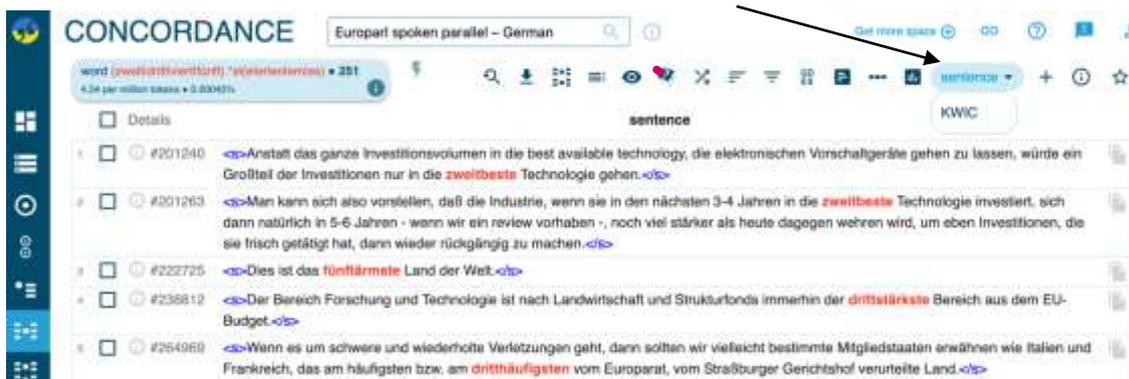


Иллюстрация 5: Смена вида KWIC на sentence

При нажатии на ключевое слово демонстрируется более полный контекст, что также может пригодиться для составления учебных материалов. Еще одна полезная для урока функция – это сортировка результатов поиска по частотности, *Frequency* (третья иконка слева от *KWIC/sentence*). Загрузить полученные результаты в виде файла для дальнейшей работы с полученными материалами можно нажав на пиктограмму со стрелкой вниз.

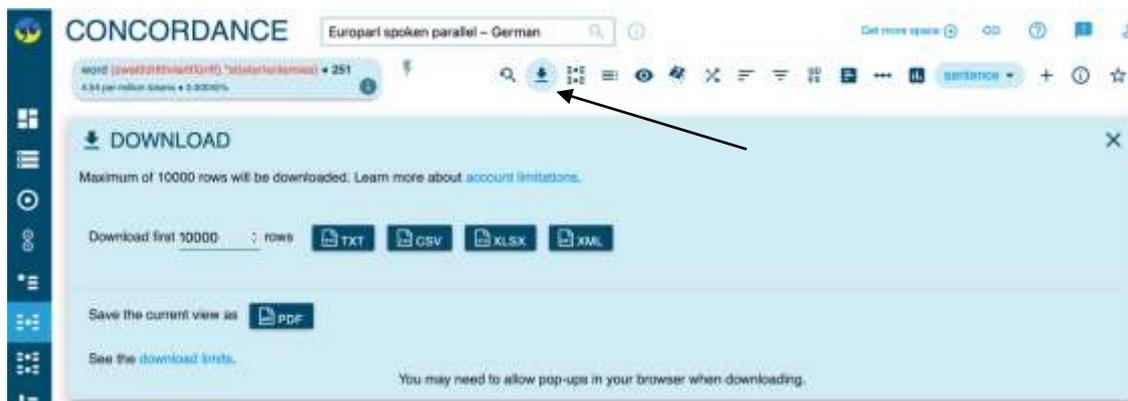


Иллюстрация 6: Сохранение результатов поиска в виде файла

Сохранив примеры в формате Excel, позже в таблицу можно добавить собственный комментарий, пометки, напоминания и пояснения относительно тех или иных особенностей, контекста, словоупотребления и перевода, которые стоит обсудить с учащимися во время занятия. Кроме того, полученную таблицу можно отредактировать, удалив слишком сложные для данного этапа обучения примеры. Это может оказаться важной частью подготовки перед использованием упражнений: поскольку во время тренинга необходимо устно переводить примеры в определенном темпе, уровень сложности должен быть соответствующим (подробнее см. гл. 4).

3.2 Корпус *Politische Reden* на сайте *DWDS*

Другим качественным источником языковых материалов может послужить корпус *Politische Reden*, созданный в рамках проекта *Digitales Wörterbuches der Deutschen Sprache (DWDS)*. Данный корпус содержит более пятнадцати тысяч официальных речей (около 27 млн. слов) немецкоязычных политиков из шести стран (Германия, Австрия, Швейцария, Италия, Бельгия, Лихтенштейн) за период с 1982 по 2020 гг.⁸ С помощью простых настроек можно выбрать нужный период и некоторые другие параметры поиска. Язык поиска хорошо задокументирован, на сайте есть обширные комментарии и примеры.⁹ Кроме того, сотрудники проекта *DWDS* могут ответить на конкретные вопросы по электронной почте и, при необходимости, помочь с составлением правильных поисковых запросов. Личный опыт показал, что техническая поддержка данного проекта работает действительно быстро и эффективно.

Для поиска составных прилагательных нужной модели в корпусе *Politische Reden* может быть использован точно такой же поисковый запрос, как и в *Europarl*, с небольшим дополнением: регулярное выражение здесь должно быть с двух сторон ограничено косой чертой: `/[zweit|dritt|viert|fünft].*st(e|er|en|em|es)/`. Функции сортировки и экспорта позволяют работать с результатами поиска точно так же, как и в предыдущем варианте.

⁸ https://www.dwds.de/d/korpora/politische_reden (15.06.2023)

⁹ <https://www.dwds.de/d/korpussuche> (15.06.2023)

Иллюстрация 7: Поиск в корпусе *Politische Reden* на сайте DWDS

Основное отличие данного сайта от *Sketch Engine* в том, что этот проект ориентирован исключительно на немецкий язык, поэтому здесь можно найти только немецкоязычные корпуса. Соответственно, благодаря несколько упрощенному функционалу пользоваться им для несложных поисковых запросов, возможно, будет удобнее.

4. Дидактизация языкового материала и дифференцированный подход

Последующая дидактизация полученных языковых материалов, т. е. собственно создание упражнений на основе примеров из корпусов, будет зависеть от поставленных задач. Ниже описан использованный автором подход, который был нацелен на автоматизацию навыка перевода отдельных конструкций. Особенно ценным подобный тренинг представляется на раннем этапе обучения синхронному переводу, поэтому данные упражнения предназначались, прежде всего, для учащихся первых семестров магистратуры.

Как уже было упомянуто выше, в первую очередь, примеры из корпусов были экспортированы в таблицы Excel и ранжированы по сложности. В ту же таблицу преподаватель может добавить любую вспомогательную информацию, которую сочтет целесообразным обсудить с учащимися или использовать во время урока. Сам тренинг заключается в синхронном переводе отдельных предложений из корпуса, содержащих примеры использования нужных слов или языковых конструкций. При таком формате тренинга преподаватель зачитывает предложения, а учащиеся переводят синхронно, находясь в звукоизолированных кабинетах лингафонного класса. Преподаватель имеет возможность переключаться между кабинетами и контролировать выполнение задания, однако при этом важно не исправлять каждую ошибку, стараясь сохранить динамику упражнения. Основная задача преподавателя – дать возможность учащимся как можно больше раз вслух перевести ту конструкцию, которая является основным предметом данного упражнения. Благодаря

обилию примеров, счет таких повторений может идти на десятки, поэтому, в отличие от перевода целых речей, потенциал усвоения соответствующих конструкций значительно возрастает.

Принципы дифференциации и индивидуализации обучения могут быть учтены уже на стадии дидактизации. Во-первых, языковые материалы из корпуса речей подходят для создания упражнений разного уровня сложности, что само по себе является одной из основных форм дифференциации (см. Наß, 2017, 46). Так, учащиеся могут начать с перевода отдельных примеров и затем перейти к переводу целых предложений, содержащих уже знакомые конструкции. Другим параметром, влияющим на уровень сложности, будет темп речи преподавателя. Кроме того, и сами языковые феномены, предлагаемые для тренинга автоматизации, могут иметь различную синтаксическую сложность.

Во-вторых, на основе примеров из корпуса могут быть созданы раздаточные материалы, позволяющие выполнять упражнения самостоятельно, с учетом индивидуальных стилей и темпов обучения учащихся. В перспективе работа преподавателя с данными языковыми материалами в аспекте индивидуализации может быть продолжена, вплоть до создания т. н. «индивидуальных раздаточных материалов», учитывающих «индивидуальные, субъектные и личностные свойства учащихся» (Стогниева, 2015, 156).

В-третьих, создаваемые *ad hoc* упражнения позволяют гибко реагировать на запросы студентов. Обратная связь как источник индивидуализации крайне важна в преподавании, и ее потенциал при данном подходе к подготовке упражнений может быть использован в полной мере. Поиск в корпусе и вышеописанная дидактизация не требуют больших временных затрат, поэтому даже индивидуальные, спонтанно возникающие сложности с переводом тех или иных языковых феноменов могут быть проработаны уже на следующем уроке.

Наконец, дискретные упражнения не отменяют, а лишь дополняют работу со связными продолжительными речами, предназначенными для усвоения навыков синхронного перевода в комплексе. В настоящее время именно такой комплексный тренинг является наиболее распространенной формой практических занятий по переводу в большинстве ВУЗов. Добавление в структуру урока отдельных упражнений повысит разнообразие заданий и, таким образом, даст возможность охватить разные стили обучения, что также отвечает принципам индивидуализации.

5. Заключение

Представленные в данной статье варианты работы с корпусами обеспечивают доступ к богатым источникам аутентичного языкового материала. Находящиеся в свободном доступе корпуса политических речей могут не только оптимизировать подготовку дифференцированных учебных материалов, но и превратить это в интересную задачу для самих учащихся. Для этого преподавателям стоит уметь не только идентифицировать и разъяснять ошибки в переводе, но и демонстрировать способы создания индивидуальных упражнений для отработки соответствующих навыков. Более активное использование всеми участ-

никами образовательного процесса таких ресурсов как онлайн-корпусы политических речей способно повысить степень индивидуализации и дифференциации обучения синхронному переводу, сделав тренинг более эффективным.

Литература

- Alekseeva, I. (2021) = Алексеева И. (2021). Реализация матричного подхода в подготовке переводчиков: индуктивно-лингвистическая концепция Андрея Фалалеева. *Казанский лингвистический журнал*, 1(4), 63–79.
- Chmiel, A. (2010). Practicing isolated subskills in an advanced simultaneous interpreting course. *Estudos Linguísticos e Literários*, 39, 15–42.
- Dingfelder Stone, M. (2015). (Self-)Study in Interpreting: Plea for a Third Pillar. In D. Andres & M. Behr (eds.), *To Know How to Suggest... – Approaches to Teaching Conference Interpreting* (243–255). Frank & Timme.
- Falaleev, A. & Malofeeva, A. (2015) = Фалалеев, А. & Малофеева А. (2015) *Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский*. Перспектива.
- Gillies, A. (2013). *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*. Routledge.
- Gile, D. (1995/2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training (revised edition)*. John Benjamins.
- Haß, F. (2017). Differenzierung. In C. Surkamp (Hrsg.), *Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik: Ansätze—Methoden—Grundbegriffe* (45–47). J. B. Metzler.
- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Routledge.
- Kalina, S. (2000). Interpreting Competences as a Basis and a Goal for Teaching. *The Interpreters' Newsletter*, 10, 3–32.
- Kadrić, M., Rennert, S., & Schäffner, C. (2022). *Diplomatic and political interpreting explained*. Routledge.
- Kautz, U. (2000). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. iudicum.
- Koller, E. (2007). Zur Grammatik von Elativ und Superlativ. In Institut für Deutsche Sprache (Hrsg.), *amades – Arbeitspapiere und Materialien zur deutschen Sprache* (3)6, 3–100. <https://d-nb.info/1136610642/34> (03.07.2023)
- Komissarov, V. (1997) = Комиссаров, В. (1997). *Теоретические основы обучения переводу*. Рема.
- Königs, K. (2021). *Übersetzen Englisch-Deutsch: Lernen mit System* (4. Aufl.). Narr Francke Attempto.
- Lohde, M. (2006). *Wortbildung des modernen Deutschen: Ein Lehr- und Übungsbuch* (1. Aufl.). Narr Francke Attempto.
- Mankauskienė, D. (2016). Problem trigger classification and its applications for empirical research. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 231, 143–148.
- Mehlhorn, G. (2019). Differenzierung im Russischunterricht – Einblicke in ein Aktionsforschungsprojekt. In A. Drackert & K. Karl (Hrsg.), *Didaktik der slawischen Sprachen – Beiträge zum 2. Arbeitskreis in Innsbruck* (205–234). Innsbruck University Press.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation. Techniques and Exercises*. Multilingual Matters Ltd.
- Nefedov, C. (2018) = Нефедов, С. (2018). *Теоретическая грамматика немецкого языка. Морфология*. Издательство Санкт-Петербургского университета.
- Schmidajte, L. (2013) = Šmidtaitė, L. (2013). Zur Übersetzung von deutschen Adjektivkomposita ins Litauische. *Studies about Languages*, 23, 62–69.
- Setton, R. & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting – A Complete Course*. John Benjamins Publishing Company.
- Stogieva, O. (2015) = Стогниева, О. (2015). Индивидуализация как необходимое условие процесса обучения иностранному языку. *Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология*, 3(22). 153–158.